

Санкт-Петербургский Государственный Университет

ЖИДКОВА Александра Васильевна

Выпускная квалификационная работа

«Якувариго в японском языке по материалам перевода «Убийство в восточном
экспрессе» Агаты Кристи»

Уровень образования: магистратура

Направление 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Основная образовательная программа ВМ.5845. «Языки народов Азии и
Африки»

Научный руководитель:
доцент, к.ф.н.

Кафедра японоведения
Ибрахим Инга Самировна

Рецензент:

доцент, к.ф.н.

Кафедра японской филологии ИСАА МГУ
Бессонова Елена Юрьевна

Санкт-Петербург
2023

Содержание:

1. Введение.....	3
Глава I. Исследование якувариго Кинсуи Сатоси.....	6
1.1 Что такое якувариго в японском языке?.....	6
1.2 Как якувариго проявляется в иностранном языке и при переводе?.....	12
1.3 Чем руководствуются переводчики при переводе?.....	15
2. Глава II. Анализ проявлений якувариго в романе «убийство в восточном экспрессе».....	17
2.1 Анализ действующих лиц.....	17
2.2 Использование иностранного языка и специфической лексики как проявление якувариго.....	44
2.2.1 Пуаро и его манера речи.....	44
2.2.2 Специфическая лексика как проявление ролевого языка.....	51
3. Заключение.....	58
4. Список использованной литературы.....	60

I. Введение

Существует множество приёмов в литературе, позволяющих создать красочный художественный образ и наделить персонажа уникальными чертами. Очень часто, в реальной жизни для того, чтобы понять другого человека у нас уходит очень долгое время, порой даже года. В рамках одного произведения сложно уместить историю всех персонажей, но читателя необходимо каким-то образом ознакомиться с ними, с их характером, отличительными чертами того или иного персонажа, как он будет вести себя в той или иной ситуации, и тому подобное. Поэтому, очень важно, чтобы персонажи отличались не только именами, ведь именно так создаётся захватывающее повествование, за которым хочется следить. У нас возникает некий «образ».

В данной работе мы провели анализ проявлений ролевого языка якувариго в произведении Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе»

Актуальность данного исследования заключается в том, что хоть на тему якувариго и есть ряд исследований на японском, английском и русском языках, но исследований на тему отражения якувариго в переводе крайне мало. Стоит отметить, что исследования, затрагивающие межкультурный и межъязыковой феномен, во все времена были крайне актуальными.

Целью данного исследования является анализ того, применима ли концепция якувариго Кинсуи Сатоси к переводу произведения, написанного не на японском языке, выявление проявлений ролевого языка в оригинале и в переводе, а также выявление динамики изменения ролевого языка в японских переводах, выпущенных в период с 1935 по 2017 год.

Задачами данного исследования являются анализ ролевого языка якувариго в различных переводах, сопоставление переводов, а также анализ интерпретации ролевого языка в английском оригинале на японский язык.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что на русском

языке анализа якувариго в трудах на неяпонском языке крайне мало. Вдобавок, в качестве предмета анализа якувариго почти всегда выбирают либо современные манга и анимэ, либо популярные литературные произведения, выпущенные в XXI веке, такие как серия книг «Гарри Поттер». Исследований якувариго в произведениях XX века, а также не в произведениях популярной культуры крайне мало.

Объектом данного исследования является перевод книги “Убийство в Восточном Экспрессе” Агаты Кристи. Причина выбора данного произведения состоит в том, что из всех произведений Агаты Кристи, в данном произведении наибольшее количество персонажей разного пола, возраста, национальности и социального происхождения. Вдобавок, эти персонажи тесно связаны и взаимодействуют между собой в закрытом пространстве, что даёт крайне плодородную почву для исследования ролевого языка в рамках одного произведения. Речевой портрет неотделим от образа персонажа, а значит чем больше количество персонажей, чем они разнообразнее, тем проще проводить камерное исследование.

Предметом данного исследования является якувариго, в частности его проявления в переводе с иностранного языка на японский.

В качестве методической основы для данного исследования мы будем опираться на труды Кинсуи Сатоси, основоположника термина якувариго, несколько переводов “Убийства в Восточном Экспрессе” на японском языке, выпущенных в период с 1935 по 2018 год. Такой выбор обусловлен тем, что на первоначальной стадии исследования якувариго эффективнее применять узкую теоретическую базу. Поскольку Кинсуи посвятил своё исследование именно феномену якувариго,

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе была рассмотрена концепция якувариго, выведенная Кинсуи, и его примерная классификацию якувариго. Мы также обратили

внимание на то, что Кинсуи считает якувариго в иностранном языке, и какие примеры перевода он приводит. В своём исследовании якувариго из двух томов Кинсуи в том числе анализирует, что является ролевым языком в иностранном языке¹ В результате мы получили теоретическую базу, на основе которой проводился анализ в последующей главе.

Во второй главе был проведён непосредственно анализ материала переводов книги «Убийство в восточном экспрессе». Было проведено описание персонажей, которые встречаются в книге, каким «типажам» по Кинсуи они соответствуют, и что можно ожидать от их речи. Затем, был проведён анализ того, какие проявления якувариго присутствуют в книге, как их перевели на японский язык и сравнительный анализ перевода. Напоследок, был сделан вывод, соответствуют ли эти проявления якувариго тому, что предложил считать за якувариго сам Кинсуи и что, на наш взгляд, можно посчитать проявлениями якувариго.

Проведя анализ перевода, можно проанализировать интерпретацию ролевого языка в переводе и через сопоставление оригинала и перевода вывести «формулу» интерпретации для последующих переводов. Посредством сравнительного анализа переводов можно проследить цепочку изменения переводов и, соответственно, ролевого языка в переводе. Таким образом, удаётся проследить, как изменилось восприятие иностранного языка и осведомлённость о том, что подходит под термин якувариго, когда дело касается иностранного языка.

Общий объём работы составляет 63 страницы.

1

В данной работе под термином «иностраннный язык» мы понимаем все языки, кроме японского

Глава I. Исследование якувариго Кинсуи Сатоси

1.1 Что такое якувариго в японском языке?

Для начала стоит определить, что такое якувариго. Данная концепция была выведена лингвистом Кинсуи Сатоси в 2003 году. В своей книге Кинсуи следующим образом описывает феномен якувариго:

«Когда мы слышим определённые элементы речевого стиля (такие, как лексика, грамматика, выражения, интонация), и у нас в голове всплывает определённый образ персонажа (в том числе его возраст, пол, профессия, социальное положение, эпоха, образ, внешность, характер и т.п.), или же когда при упоминании образа персонажа у нас возникает ассоциация с определённым речевым стилем, такой речевой стиль называется якувариго.»²

Таким образом, можно сказать, что якувариго — это речевой стиль, описывающий черты своего носителя, такие как возраст, пол, профессия, статус, внешность, характер и тому подобное. Он, в каком-то смысле указывает на «роль» персонажа в произведении, отведённую ему автором. Поэтому, на русский язык термин якувариго можно перевести как «ролевой язык», однако литературоведению больше известен термин «речевая характеристика» или «речевой портрет»

Однако, такая концепция якувариго не исключительна лишь для японской традиции. В литературоведении близкими по смыслу к понятию якувариго являются такие понятия, как художественный образ и речевой портрет. Художественный образ — это «всеобщая категория художественного

2

Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Курошио, 2007. стр 7

творчества: присущая искусству форма воспроизведения, истолкования и освоения жизни путём создания эстетически воздействующих объектов»³. Литературовед В.Е. Хазлиев выделяет несколько составляющих художественного образа персонажа, такие как внешность, поступки, индивидуализация речи, биография, авторская характеристика, характеристика персонажа остальными персонажами, мировоззрения, привычки и манеры, отношение персонажа к природе, средства психологического анализа, а также говорящая фамилия.⁴

Также одним из средств создания художественного образа является речевой портрет, или речевая характеристика, то есть «подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этой цели используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других средством речевой характеристики служат просторечная лексика и необработанный синтаксис и т. д., а также излюбленные “словечки” и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературный персонаж с той или иной стороны (общекультурной, социальной, профессиональной и т.п.)».⁵ Таким образом, мы видим, что понятия якувариго и речевого портрета очень близки по смыслу. Речевого портрета занимались такие исследователи, как М.В. Панов, Т.П. Тарасенко, Г.Г. Матвеева, М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова и другие.

Таким образом мы видим, что якувариго, то есть язык, или речевой стиль, описывающий черты своего носителя, повсеместно присутствует в языковых традициях разных языков. В данной работе мы обратим внимание на проявления якувариго в японском и английском языках.

Для начала стоит поговорить именно о ролевом языке якувариго и о том, как он

3 БСЭ, 1978

4 Хазлиев, 2000

5 ССЛТ, 1985

может проявляться в японском языке.

Кинсуи выделяет несколько основных видов якувариго:

- *онна котоба* 「女ことば」, или женская речь. Женская речь *оннакотоба* возникла из речи придворных дам периода Хэйан 「平安」⁶ — *нь'обо котоба* 「女房ことば」. Женская речь в японском языке является отражением социального положения женщины, где она занимает положение ниже мужчины. Следовательно, в её речи должна проявляться мягкость. Однако, по Кинсуи, речь женщин следует анализировать с точки зрения того, что она скорее выражает косвенность, чем подчинение.⁷ Следует отметить, также, что в реальной жизни использование традиционных женских форм звучит старомодно, или же является отличительной чертой японской гомосексуальной культуры.⁸
- *отоко котоба* 「男ことば」, или мужская речь. Мужская речь состоит из амальгамации нескольких происхождений. Частично, мужская речь возникла из речи «учёных мужей», *сёсэйго* 「書生語」. Такая речь была отличительной чертой образованных мужчин высокого социального положения. Частично, в ней присутствует в изменённом виде речь стариков (например, такие формы как ～です・ますな、～です・ますぞ) и военных (например, местоимение первого лица единственного числа *дзibun* 自分).⁹
- *вакамоно котоба* 「若者言葉」, молодёжный сленг или молодёжная речь. Отличительной чертой молодёжной речи является тенденция к

6 Период Хэйан — период в японской истории, длившийся с 794 по 1185 год.

7 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Куроисио, 2007. стр 8

8 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Куроисио, 2007. стр 9

9 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Куроисио, 2007. стр 10

изменению фонетической формы слова и сглаживанию разницы между мужским и женским языком в сторону мужских форм. В пример можно привести такие широкоупотребляемые формы, как *ваканнай* или *ваканнэ* (трансформированное *вакаранай*) *分かんない*、*分かんねえ* (< *分かんない*) ; *сугэ:* (от *сугой*) *すげえ* (< *すご*い) и тому подобные.¹⁰

- *ро:дзинго*「老人後」, или речь стариков. Предположительно, происхождение такой речи восходит к диалекту камигата второй половины периода Эдо¹¹. Яркими примерами являются местоимение первого лица единственного числа *васи*「わし」, изменённые формы глаголов *ору*「おる」 и *тору*「とる」, связка *дзя*「じゃ」 и финальная частица *но:*「のう」. Если персонаж женщина, то могут добавляться и маркеры женской речи, например *дзя+ё*「じゃよ」.
- Диалект, *хо:гэн* 「方言」. В японском языке существует огромное количество диалектов. Зачастую, через диалект, который указывает на происхождение персонажа, косвенно указывают на его характер, путём ассоциации с различными стереотипами, которые приписывают жителям разных регионов Японии. Так, считается, что жители региона Тохоку¹² тепреливы, жители Киото элегантны, но злобны, жители Осака открытые, добродушные и болтливые, жители Кюсю смелые и благородные, а на Окинава мужчины ленивые, а женщины собранные.¹³
- Речь преступников и делинквентов, то что Кинсуи называет *аутро:*

10 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Куроисио, 2007. стр 10-11

11 Период Эдо — период в японской истории, длившийся с 1603 по 1868 год.

12 Регион восточной Японии на острове Хонсю

13 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Куроисио, 2007. стр 11-12

「アウトロー」¹⁴. В основном это язык различных преступных группировок, азартных игроков и делинквентов. Отличительной чертой является жесткая иерархия, которая видна и в речи.¹⁵

- Речь иностранцев и пиджин. При переводе речи иностранцев на японский, зачастую бывают случаи, когда их фразы записываются полностью катаканой, для передачи акцента говорящего.¹⁶ Например, фраза 「ソレ、チガイマース」, которая у японца записывалась бы как 「それ、違います」. Удлинение звука *ma*: также указывает на акцент при произношении.
- Речь исторических персонажей. Из-за большой популярности этого типа персонажей в медиа, под речью исторических персонажей в основном подразумевается *буси котоба* 「武士ことば」, речь самураев. Самые известные примеры — *сэсся* 「拙者」, *годзару* 「ござる」, *маиру* 「まいる」, *итасу* 「いたす」. Также можно отметить и *курува котоба* 「廓詞」 или *ойран котоба* 「花魁詞」, то есть речь ойран, проституток высшего ранга. Самый известный пример — *аринсу* 「ありんす」, измененная форма *аримас* 「あります」.¹⁷

Ещё один пример проявления якувариго, который стоит упомянуть, это наличие или отсутствие, а при наличии степень уважительного языка *кэйго* 「敬語」, а также употребление вежливой формы общения *тэйнэйго* 「丁寧語」. Язык кэйго делится на гоноративные формы *сонкэйго* 「尊敬語」 и депрециативные формы *кэндзё:го* 「謙讓語」, и при общении эти две формы почти всегда употребляются

14 От англ. outlaw

15 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Курошио, 2007. стр 12

16 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Курошио, 2007. стр 13

17 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Курошио, 2007. стр 13

вместе.

Кинсуи не выделяет *кэйго* в отдельную категорию якувариго, предположительно потому, что *онна котоба*, *отоко котоба*, речь самураев, делинквентов и другие категории уже предполагают наличие или отсутствие *кэйго* внутри самой категории. Иерархический уклад тесно вплетён в японскую жизнь, культуру, социум, и конечно же, речь. Например, когда мы говорим о женской речи *онна котоба*, мы уже подразумеваем, что она будет иметь более уважительную форму, слова будут иметь более мягкий, косвенный оттенок. Речь самураев имеет депрециативные формы, такие как *годзару* и *итасу*.

Однако, когда мы имеем дело с иностранным языком, на наш взгляд важно выделить форму и степень вежливости в отдельную категорию ролевого языка. Как мы сможем увидеть далее, при переводе на японский язык возникают свои нюансы, такие как что будет считаться ролевым языком и как можно интерпретировать это на японский перевод.

При анализе произведения «Убийство в восточном экспрессе», во второй главе мы столкнёмся с ситуацией, когда зачастую разница между женской и мужской речью не так ярко выражена, и даже мужские персонажи. Степень вежливости, употребляемая персонажами, становится важным аспектом анализа художественного образа, поэтому мы предлагаем обособить вежливую речь, а также степень вежливости в отдельную категорию ролевого языка при анализе перевода художественного произведения.

1.2 Как якувариго проявляется в иностранном языке и при переводе?

Зачастую, когда речь идёт о переводе иностранной литературы на японский язык, возникают определённые нюансы перевода.

Во-первых, японский и английский различаются в схемах построения предложения, где японский строится по схеме субъект + объект + глагол, или SOV¹⁸ в английской лингвистической типологии, а английский — по схеме субъект + глагол + объект, или SVO¹⁹. Это значительно усложняет интерпретацию и перевод ролевого языка при переводе. Также Кинсуи утверждает, что английскому языку характерна скудность, когда речь идёт о ролевом языке. Действительно, в английском языке отсутствуют широкоупотребляемые в японской медиа женские и мужские окончания, такие как *ва*「わ」, *но*「の」, *дзо*「ぞ」, *дзэ*「ぜ」 и т. п., отсутствуют различные виды местоимений первого и второго лица, и многие другие особенности, присущие якувариго.

В качестве проявления якувариго в английском языке он обозначает акценты и диалекты, такие как кокни или южный акцент американского английского, а также языки национальных меньшинств, как афроамериканский английский.²⁰

Также, можно передать при переводе и фонетические искажения в речи персонажа, как мы видели на примере передачи акцента у иностранных персонажей, или детская речь, выраженная фонетическими искажениями, связанными с ещё не полным развитием речевого аппарата у детей.

Очень важным проявлением якувариго, которое мы видим повсеместно в «убийстве в восточном экспрессе», является использование специфической для

18 Subject + object + verb

19 Subject + verb + object

20 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Куроиси, 2011. стр 130

персонажа лексики. В качестве примера Кинсуи приводит использование немецкой лексики в тексте, без перевода. Другими словами, это использование широко известных иностранных слов в речи, таких как приветствие, обращение, восклицание или другие различные стереотипные слова. Он сравнивает это с наличием английских выражений в японском, таких как 「プリーズ」²¹, 「レッツ・ゴー」²², утверждая, что таким образом можно показать, что персонаж — иностранец.²³ В произведениях Агаты Кристи такой приём использован по отношению к Пуаро, который является иностранцем не только для читателя, но и для других персонажей.

Проявление якувариго также может быть упрощение языка, присутствующее в детской речи или пиджине. В японском упрощение речи часто передаётся путём опущения различного рода частиц, таких как падежных показателей или связующих частиц. В английском языке это может проявляться в употреблении глаголов в инфинитиве вместо грамматически правильной формы, или путём опущения связки или артикля.²⁴

Вот примеры подобного опущения:

She fine actress [...]

「彼女いい女優 [...]」²⁵

(*канодзё ии дзёю*.)

I to-go with you

「おれ ついてってあげる」²⁶

(*орэ цуитэттэ агэру*)

21 Please

22 Let's go

23 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. стр 136

24 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. стр 137-138

25 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. стр 137

26 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. стр 137

Наконец, Кинсуи приводит пример того, как можно интерпретировать на японский стилизованную речь. Например, если в речи персонажа повсеместно присутствует устаревшее английское местоимение второго лица единственного числа *thou*, то его речь может переводиться на японский при помощи использования самурайской речи, такой как *сэсся* 「拙者」 и *годзару* 「ござる」.²⁷ В таком случае мы берём устаревшие формы из одного языка, и переносим их на другие реалии, переводя при помощи устаревших формы другого языка.

Таким образом, мы можем выделить несколько ярких проявлений ролевого языка, употребляемых при переводе: акценты и диалекты, фонетические искажения, специфическая лексика, упрощение языка и пиджин.

Если мы обратимся к определению термина якувариго, то мы сможем понять, почему именно был сделан такой выбор: роль якувариго состоит в том, чтобы указывать на определённую черту или характеристику художественного образа персонажа, чтобы читатель мог быстрее и легче понять, с каким персонажем он имеет дело. Таким образом, любой речевой или языковой приём, с помощью которого можно сделать вывод о той или иной черте художественного образа персонажа можно отнести к якувариго. Во второй главе мы сможем увидеть, присутствуют ли в переводе упомянутые Кинсуи проявления якувариго и какие еще встречаются проявления языка якувариго не упомянутые Кинсуи.

²⁷ Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. стр 138

1.3 Чем руководствуются переводчики при переводе?

В главе 6 своей работы Кинсуи рассуждает, почему переводчики решаются переводить речь с использованием ролевого языка, а не в нейтральном ключе. В качестве примера он приводит интервью со спортсменами, Усэйном Болтом и Еленой Исимбаевой. В обоих случаях их речь была переведена с использованием маркеров мужской и женской речи. Кинсуи Выбирает для анализа эти два примера:

「オレがナンバー1だ！」^{28,29}

(орэ га намба: ван да)

「記録を出す秘訣なんてないわ」^{30,31}

(кироку о дасу хикэцу нантэ най ва)

Он задаётся вопросом, почему же в речи Усэйна Болта использовано именно *орэ* «Оレ», а не *боку* «ぼく», *ватаси* «わたし», или *ватакуси* «わたくし». Почему в фразе Исинбаевой присутствует женское *ва* «わ», а не просто *хикэцу нантэ аримасэн* «秘訣なんてありません» или *хикэцу нантэ най* «秘訣なんてない».

Основным аргументом в пользу такого выбора является, опять же, желание передать «образ». Кинсуи утверждает, что чем сильнее характерные особенности образа, тем больше возникает желание употребить яркие маркеры якувариго. Образ спортсмена — это образ победителя, особенно в случае с Исинбаевой и Болтом. Выбор в пользу маскулинности языка обусловлен желанием подчеркнуть мужественность и силу «персонажа». Местоимение *орэ* используется для подчёркивания силы и храбрости персонажа, тогда как *боку*

28 Я номер один!

29 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Куроиси, 2011. стр 95

30 Нет никакой секретной техники для установления рекордов.

31 Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Куроиси, 2011. стр 96

может указывать на более развитые интеллектуальные способности. В современной культуре боку присуще скорее даже маленьким мальчикам и молодым юношам.³² Ватаси имеет нейтральный характер, и никак не подчёркивает силу и храбрость.

В случае с Исинбаевой переводчики также хотели подчеркнуть её силу, но не через мужественность, а через образ «королевы», то что Кинсуи называет *дзёо*:「女王」. Тут её сила как раз и заключается в женственности, почему и было использовано окончание *ва*. Подобный случай мы увидим и в переводе произведения «убийство в восточном экспрессе».

Подводя итоги, мы суммируем сказанное Кинсуи, и ещё раз обратим внимание на аспекты ролевого языка, значимые для нашего исследования. Кинсуи выделил несколько видов якувариго, на которые мы будем опираться при анализе речи персонажей «убийства в восточном экспрессе». Вдобавок, на основе того, что он выделил в качестве проявлений якувариго в иностранном языке, мы будем искать нестандартные проявления ролевого языка в японском переводе, которые обоснованы отличными от традиционных для японского языка проявлениями якувариго в иностранном языке и особенностями их интерпретацией. Кинсуи утверждает, что в связи с языковыми особенностями в иностранном языке якувариго проявляется не всегда так, как в японском, в связи с чем надо в первую очередь обращать на те речевые проявления, которые указывают на особенности художественного образа персонажа.

На основе той базы, что предложил Кинсуи, мы можем перейти непосредственно к анализу японских переводов «убийства в восточном экспрессе».

32 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. стр 65

Глава II. Анализ проявлений якувариго в романе «Убийство в восточном экспрессе»

2.1 Анализ действующих лиц в произведении

Детективный роман «Убийство в Восточном Экспрессе» был написан английской писательницей Агатой Кристи в 1933 году, во время её нахождения в археологической экспедиции со своим мужем. Произведение было переведено на японский язык более 20 раз и издан различными издательствами. Самый первый перевод был издан издательством *Рюко Сёин* (柳香書院) в 1935 году под названием «12 ножевых ранений» 『十二の刺傷』(дзю:ни но сисё:). Оригинальный текст перевёл Нобухара Кэн. Затем, в 1955 году перевод того же автора был опубликован уже под названием «Убийство в восточном экспрессе» в издательстве *Хаякава Сёбо* (早川書房). Позже, в течении XX века вышло несколько переводов, в 1959, 1960, 1962, 1975, 1980 и 1987. Среди переводчиков были: Наганума Ко:ки, Кога Сё:ити, Кума Кадзуэ и Кагами Сабуро:. Новейший перевод Таути Симона был выпущен в 2017 году издательством кадокава бунко.

В данной работе мы проанализируем следующие переводы:

Год перевода	Переводчик	Издательство
1935	Нобухара Кэн (延原謙)	Рю:ко: сёин (柳香書院)
1959	Наганума Ко:ки (長沼弘毅)	То:кё: курамото ся (東京倉元社)
1960	Фукисава Тадаэ (落沢忠枝)	Синтё: бунко (新潮文庫)
1962	Кога Сё:ити (古賀照一)	Кадокава

		бунко (角川文庫)
1975	Кума Кадзуэ (久万嘉寿恵)	Ко:данся бунко (講談社文庫)
1980	Кагами Сабуро: (各務三郎)	Сюнъё:до: сё:нэн сё:дзё бунко (春陽堂少年少女文庫)
2017	Таути Симон (田内志文)	Кадокава бунко (角川文庫)

Выбор именно этих переводов был обусловлен не столько разными годами перевода и издания, сколько разными переводчиками и издательствами, опубликовавшими переводы. Некоторые из них, например перевод Наганума и Фукисава опубликованы лишь год спустя, что для диахронического сравнения имеет малое значение, но имеет значение, если мы хотим рассмотреть особенности перевода каждого индивидуального переводчика.

«Убийство в Восточном экспрессе» является, на наш взгляд, удачным примером для изучения ролевого языка благодаря разнообразному составу персонажей в истории. Двенадцать пассажиров, все разного возраста, происхождения и социального положения. Даже сами персонажи подмечают, насколько иронична данная ситуация:

«Посмотрите – вокруг нас люди всех классов, всех национальностей, всех возрастов. В течение трех дней эти совершенно чужие друг другу люди неразлучны – они спят, едят под одной крышей. Проходит три дня, они расстаются с тем, чтобы никогда больше не встретиться, и каждый идет своим путем.»³³

Позже окажется, что это не случайно: несмотря на свои различия, все пассажиры имеют общее прошлое. Тем не менее, такой разнообразный набор художественных образов является благотворной почвой для анализа ролевого языка.

Имя	Пол	Возраст	Происхождение	Отличительные черты персонажа
Эркюль Пуаро	мужчина	среднего возраста	бельгиец	частный детектив, главный герой
Мсье Бук	мужчина	среднего-пожилого возраста	бельгиец	директор международной железнодорожной компании, близкий друг Пуаро
Сэмьюэл Рэтчет	мужчина	~60 лет	американец	богат, злодей, жертва
Кэролайн Хаббард	женщина	пожилая	американка	актриса
Пьер Мишель	мужчина	среднего возраста	француз	машинист локомотива
Гектор Маккуин	мужчина	30 лет	американец	секретарь Рэтчета
Эдуард Мастермэн	мужчина	39 лет	англичанин	валет Рэтчета
Сайрус	мужчина	41 год	американец	частный детектив

Хардман				
Антонио Фоскарелли	мужчина	?	американец итальянског о происхожде ния	бизнесмен, объект недоверия и стигматизации из-за его происхождения
Грета Ольсон	женщина	49 лет	шведка	миссионер
Княгиня Наталья Драгомиров а	женщина	пожилая	русская	богатая женщина аристократических кровей
Графиня Елена Андрени	женщина	20 лет	венгерка (американка)	жена дипломата Андрени
Граф Рудольф Андрени	мужчина	~30 лет	венгр	венгерский аристократ, дипломат
Полковник Арбэтнот	мужчина	~40 лет	англичанин	военный, вернувшийся из Индии, влюблён в Мэри
Мэри Дэбенхэм	мужчина	26 лет	англичанка	гувернантка, близко знакома с полковником
Хильдегард а Шмидт	женщина	пожилая	немка	горничная княгини Драгомировой
Доктор Константин	мужчина	?	грек	врач

Давайте перейдём к особенностям речи, присущим персонажам, и краткому анализу художественных образов. Далее мы разберём основных персонажей, оказавшихся в восточном экспрессе, за исключением Эркюля Пуаро, о ком мы подробнее упомянем в дальнейшем.

1. Мсье Бук

В отличие от Пуаро, кто вежлив со всеми, Бук чётко разграничивает свою речь, когда он разговаривает со своим другом Пуаро, с пассажирами и со своими подчинёнными. В разговоре с Пьером Мишель он использует неформальное обращение *омаэ* 「お前」, а также именной суффикс *кун* 「君」, часто используемый начальником по отношению к подчинённому. Он также опускает уважительный стиль *кэйго*.

Данный стиль речи можно трактовать по-разному: с точки зрения японской корпоративной культуры Бук и Мишель принадлежат к одной компании, а следовательно, являются «своими», то есть входят в круг *ути* 「内」. Такие отношения между начальником и подчинённым могут подразумевать опущение *кэйго* со стороны начальника на основании того, что подчинённый «свой». С сотрудником другой компании, даже ниже по положению, *кэйго*, или хотя бы *тэйнкэйго* будет использоваться в любом случае.

Но можно и трактовать это по-другому, с западной точки зрения: степень вежливости речи в разговоре с обслуживающим персоналом, в особенности находящимся в твоём подчинении, гораздо ниже, чем в разговоре с людьми одного социального положения. В данном случае мы смеем предположить, что такой перевод обоснован обеими точками зрения в различной степени.

(1)

2017: 「ミシェル、これはお前の上着から取れたボタンだな？」³⁴

(Мисеру, корэ ва омаэ но уваги кара торэта ботан да на?)

1935: 「ミシェル君、このボタンは君の制服から脱れたものだらうが、ハツバード夫人の劃室（コンパートメント）に落ちてみた。それについて何か辯解か説明があるなら聞かう。」³⁵

(Мисеру кун, коно ботан ва кими но сэйфуку кара торэта моно но даро: га, хабба:до фудзин но какусицу ни отитэита. Сорэ ни цуитэ нани ка бэнкай ка сэцумэй га ару нара кико:)

Оригинал: « “Michel,” he said, “here is a button from your tunic. It was found in the American lady's compartment. What have you to say for yourself about it?”»³⁶

Перевод: « – Мишель – сказал он – вот пуговица с вашей куртки. Её нашли в купе американской дамы. Что вы сами можете сказать по этому поводу?»³⁷

(2)

2017: 「ハバード夫人がベルを鳴らしたとき、君はどこにいたんだね？」³⁸

(хаба:до фудзин га бэру о нарасита токи, кими ва доко ни ита нда нэ?)

1935: 「ではハツバード夫人の呼んだとき、君は一體どこへ行つてみたのだ？なぜすぐ行かれなかつたのだ？」

39

34 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 145

35 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 122

36 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 119

37 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 135

38 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 146

39 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 123

(*дэва, хабба:до фудзин но ёнда токи, кими ва иттай доко э иттэита но да?*
Надзэ сугу ни икарэнакатта но да?)

Оригинал: «Where were you when Mrs. Hubbard's bell rang?»⁴⁰

Перевод: « – Где вы были, когда зазвонил звонок в купе миссис Хаббард?»⁴¹

В обращении к Пуаро Бук также использует неформальное *кими* 「君」, что указывает на близкий, дружеский характер их отношений. Его друг Пуаро, однако, не допускает такого четкого различия в своей речи, и одинаково вежлив со всеми. Даже по отношению к своему близкому другу, Пуаро не переходит на неформальный стиль и не использует *кими* и *кун*.

2. Рэтчет

Вначале своего знакомства с Пуаро Рэтчет разговаривает довольно вежливо, однако после отказа Пуаро работать на него, тон разговора резко меняется. Речь Рэтчета становится более грубой, он использует вульгарную лексику как *ку*: 「食う」 (есть, жрать), а также повелительную конструкцию *тамаэ* 「たまえ」. *Тамаэ* используется как повелительное наклонение по отношению к нижестоящим или людям одного ранга с говорящим. Само по себе повеление через *тамаэ* не обязательно несёт неуважительную коннотацию, но в связи с тем, что этот способ выражения повеления свойственен мужчинам.⁴², а также в сравнении с речью других персонажей, даже такая небольшая степень понижения вежливости говорит о характере персонажа. Рэтчет высокомерен, безжалостен и считает, что деньги решают всё.

40 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 120

41 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 136

42 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. Стр 121.

Стоит также отметить, что в первом опубликованном переводе 1935 года Рэтчетт разговаривает гораздо вежливее, и смена его тона совсем неочевидна. Подобная тенденция продолжается в переводах 1959, 1960, 1962, 1975 и 1980. Однако, присутствуют такие маркеры его художественного образа, как мужское окончание *дзо* 「ぞ」 и личное местоимение первого лица *васи* 「わし」、свойственное мужчинам пожилого возраста⁴³.

(1)

2017: 「じゃあいくらならいいのか、金額を言いたまえ」⁴⁴

(*дзяа, икура нара ши но ка, кингаку о итамаэ*)

1935: 「では、あなたの方から金額を云つて頂きますせう」⁴⁵

(*дэва, аната но хо: кара кингаку о иттэ итадакимасё:*)

Оригинал:

«Name your figure, then,»⁴⁶

Перевод:

«– Тогда сами назовите вашу цену,»⁴⁷

(2)

2017: 「いったいこの依頼のどこが気に食わないんだね？」⁴⁸

43 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. стр 202-203

44 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 42

45 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 31

46 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 37

47 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 43

48 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 43

(иттай коно ирай но доко га ки ни куванай нда нэ)

1935: 「ではどうしろと仰有るのです? どこがお気に入らないのです?」⁴⁹

(дэва до: сиро то оссяру но дэс? Доко га о ки ни хаиранай но дэс?)

Оригинал: «What's wrong with my proposition?»⁵⁰

Перевод: «— А что не так с моим предложением?»⁵¹

3. Пьер Мишель

Пьер Мишель во всех переводах вежлив в своей речи и пользуется французскими обращениями, такими как «Мадам» и «Мсье». У него мало реплик в книге, в основном он взаимодействует с Буком в ключе начальник — подчинённый.

4. Гектор Маккуин

Молодой американец. Почти во всех переводах, кроме 1935 года Маккуин использует личное местоимение *боку* 「僕」. Он молод, как американцу ему не свойственны холодные английские манеры, поэтому неудивительно, что при переводе был сделан выбор в пользу *боку*. Вдобавок, как упоминалось ранее, *боку* чаще используется «умными» персонажами, нежели «смелыми», что подходит Маккуину.⁵²

(1)

49 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 31

50 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 37

51 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 43

52 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. стр 167

2017 「いえ、僕はマクイーンですが——」⁵³

(*иэ, боку ва Макуи:н дэс га—*)

1935 「いいえ、マツクインと申します。」⁵⁴

(*иэ, Маккуин то мо:симас.*)

Оригинал: «No, my name is MacQueen. I—»

Перевод: « – Нет, мое имя Маккуин, Я...»⁵⁵

5. Эдвард Мастерман

Англичанин, валет Рэтчетта. Говорит крайне формальным и вежливым языком.

Один из редких персонажей, способный превзойти Пуаро по степени вежливости. Во всех переводах он использует *кэйго* высокой степени.

Забавно наблюдать, как он с абсолютной невозмутимостью признается в причастности к делу Армстронгов, совершенно не меняя свой формальный и вежливый тон разговора. На наш взгляд, это является ярким маркером его образа, холодного английского характера и абсолютного профессионализма.

2017:

Мастерманはまっすぐにポアロの元に歩いてくると、いつもの物静かで無感情な声で言った。

53 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 30

54 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 21

55 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. . стр 31

「お忙しいところ、失礼いたします。すぐに参って真相をお話ししたほうが
いいと考えたものですから。実は、私は戦争中にアーバスノット大佐の当番
兵を務めており、その後ニューヨークで従者になったのです。今朝はそれを
隠してしまい、申し訳ありませんでした。とんでもない過ちだと思ったもの
ですから、すっかり打ち明けてしまうにかぎると思い、ここに参ったわけで
ございます。しかしみなさん、どうかトニオを疑うのはおやめください。ト
ニオは、ハエ一匹殺せないような男です。そして誓って申し上げますが、昨
夜トニオは一步たりとも客室から出ておりません。ですから、あんなことが
できたわけではないのでございます。確かにトニオは外国人ですが、心根の優
しい男です。新聞に載るような、残忍な人殺しのイタリア人どもとは違うの
です」⁵⁶

*(Масута:ман ва массугу ни Поаро но мото ни аруитэ куру то, ицумо но
моносидзука дэ мукандзё:на коэ дэ итта.
Оисогасии токоро, сицурэй итасимас. Сугу ни маиттэ, синсо: ни оханаси сита
хо: га ии то кангаэта моно но дэс кара. Дзицу ва, ватакуси ва сэнсо:тю: ни
а:басунотто тайса но то:бан'хэй о цутомэтэ ори, соно го ню:ё:ку дэ дзю:ся ни
натта но дэс. Кэса ва сорэ о какуситэ симаи, мо:сивакэ аримасэн дэсита.
Тондэмонаи аямати да то омотта моно дэс кара, суккари утиагэтэ симау ни
кагиру то оmoi, коко ни митта вакэ дэ годзаимас. Сикаси миансан, до:ка Тонио
о утагау но ва оямэ кудасаи. Тонио ва, хаэ иппики коросэнай ё: на отоко дэс.
Соситэ тикаттэ мо:сиагэмас га, сакуя Тониова иппо таритомо какусицу кара
дэтэ оримасэн. Дэскара, аннакото га дэкиита вакэ ва най но дэ годзаимас.
Тасика ни Тонио ва гайкокудзин дэс га, кокоронэ но ясасии отоко дэс. Симбун ни
нору ё: на дзаннинна хитогороси но итариадзин домо то ва тигау но дэс.)*

Оригинал:

“I hope I’m not intruding, sir. I thought it best to come along at once, sir, and tell you

56 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 324

the truth. I was Colonel Armstrong's batman in the War, sir, and afterwards I was his valet in New York. I'm afraid I concealed that fact this morning. It was very wrong of me, sir, and I thought I'd better come and make a clean breast of it. But I hope, sir, that you're not suspecting Tonio in any way. Old Tonio, sir, wouldn't hurt a fly. And I can swear positively that he never left the carriage all last night. So, you see, sir, he couldn't have done it. Tonio may be a foreigner, sir, but he's a very gentle creature. Not like those nasty murdering Italians one reads about."⁵⁷

Перевод:

«Он подошёл прямо к Пуаро и заговорил своим обычным, негромким, ровным голосом:

— Надеюсь, что не помешал вам, сэра. Я решил, что лучше всего самому прийти к вам и рассказать всю правду. Я был ординарцем полковника Армстронга во время войны, а после нее стал его камердинером в Нью-Йорке. Боюсь, сегодня утром я скрыл от вас данный факт. Это было моей большой ошибкой, и я решил прийти к вам и облегчить душу. Но я надеюсь, сэра, что вы не подозреваете Тонио. Старина Тонио и мухи не обидит. И я готов поклясться, что он не выходил ночью из купе. Так что, сэра, он просто не мог этого сделать. Хотя Тонио и иностранец, но он добрейшее существо – совсем не похож на этих ужасных итальянцев, о которых пишут в газетах.»⁵⁸

6. Сайрус Хардман

Американский детектив; он и полковник Арбэтнот — ровестники. В его речи присутствуют характерные маркеры мужской речи, такие как *на* 「*な*」⁵⁹, *дзо* 「*ぞ*」, и, как у Маккуина, местоимение *боку* 「*僕*」. Аналогично с

57 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 261-262

58 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. . стр 292

59 В современном японском языке *на* не является частицей, используемой в исключительно мужской речи, она часто употребляется современной молодежью независимо от пола. Однако, в медиа она чаще является маркером мужской речи. В переводе «Убийства в восточном экспрессе» ни один женский персонаж не использует *на* в речи.

ситуацией Маккуина, *боку* присутствует во всех переводах, кроме 1935.

Хардман в основном говорит в неформальном стиле, чередуя неформальную форму *да* 「だ」 и формальную *дэс/мас* 「です／ます」. Однако, его речь не производит неуважительного впечатления.

(1)

2017 「こいつは、洗いざらい話しちまったほうがよさそうだ」⁶⁰

(Коицу ва, араидзараи ханаситиматта хо: га ёсасо: да)

1935 「これは云つちまったほうがよいやうだな」⁶¹

(Корэ ва иттиматта хо: га ёи ё: да на)

Оригинал: «Guess I'd better come clean.»⁶²

Перевод: «Думаю, что мне лучше во всём признаться»⁶³

(2)

2017 「僕は人やものを追いかけて、駆け回ってるほうが好きなんです」⁶⁴

(Боку ва хито я моно о оикакэтэ, какэмаваттэру хо: га ски нан дэс)

1935 「私はね... 退屈とも何ともはや實以てやりきれませんよ。」⁶⁵

(Ватаси ва нэ... тайкуцу то мо нан то мо хая дзицумоттэ ярикирэмасэн ё)

60 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 129

61 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 154

62 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 146

63 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 163

64 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 236

65 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 214

Оригинал: «...I'd like to get busy after someone or something.»⁶⁶

Перевод: «[...] Хотелось бы уже кем-нибудь или чем-нибудь заняться»⁶⁷

7. Княгиня Драгомирова

Пожилая княгиня аристократического происхождения. В самом произведении её речь описана так: «Она говорила с официантом четким и вежливым, но совершенно не терпящим возражения голосом»⁶⁸

В переводе на японский язык фразы Княгини пестрят маркерами женской речи. *Ва* 「わ」, *ё* 「よ」, *касира* 「かしら」, а также постоянное присутствие вежливого стиля — все это составляет в японских произведениях художественный образ «девушки из высшего общества».⁶⁹ Неудивительно, что переводчики выбрали подобную модель перевода для героини.

(1)

2017 「謝罪など無用ですわ、皆さま。人殺しがあつたのは存じています。すべての乗客に話を聞くのは当然のことだわ。私にできることがあれば、なんでもしますとも」⁷⁰

(*Сядзай надо муё: дэс ва, минасама. Хитогороси га атта но ва дзондзитэимас. Субэтэ но дзё:кяку ни ханаси о кяку но ва то:дзэн но кото да ва. Ватаси ни дэкиру кото га арэба, нандэмо симас томо.*)

66 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 192

67 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 213

68 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 36

69 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. стр 68, 198-199

70 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 150

1935 「そんないひ譯をなさるには及びません。人殺しがありませんさうで、一應みな話を聞いてみる必要が**おあり**でせう。私も知ってあるだけのことは何なりと喜んで申すつもりです。」⁷¹

(Сонна иивакэ о насару ни ва оёбимасэн. Хитогороси га аримасита со: дэ, итио: мина но ханаси о киитэмиру хицуё га оари дэсё.: Ватаси ми ситтэиру дакэ но кото ва наннарито ёрокондэ мо:су цумори дэс)

Оригинал: «You need not offer apologies, Messieurs. I understand a murder has taken place. Naturally you must interview all the passengers. I shall be glad to give you all the assistance in my power.»⁷²

Перевод: « – Господа, вам нет нужды извиняться. Я понимаю, что произошло убийство и вы, естественно, должны опросить всех пассажиров. Буду рада оказать вам любое содействие, которое окажется в моих силах.»⁷³

(2)

2017 「私ならあの手の輩をどんな目に遭わせてやりたいと思うか、想像つかしら？ 召使たちを呼んで『死んでしまいうまで鞭で打って、死体はごみの山に放り込んでらっしゃい』と命じますよ。私がまだ娘だったころは、それが普通でしたから」⁷⁴

(Ватаси нара ано тэ но якара о донна мэ ни авасэтэ яритай то омоу ка, со:дзо: цуку касира? Мэсицукай тати о ёндэ, «синдэ симау мадэ мути дэ уттэ, ситай ва гоми но яма ни хорикондэ рассяй» то мэйдзимас ё. Ватаси га мусумэ

71 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 127

72 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 123

73 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 139

74 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 239

датта коро ва , сорэ га фуцу: дэсита кара.)

1935 「カセッチのやうなひどいことをする男のこと、私がどんなに思つてゐるか、お判りになりますか？この男を叩き殺して、掃溜めへ捨てておいで。』下男たちを呼び集めて、さう吩咐けてやりたいほど、腹が立ちます。そして私がもう少し若ければ、きっと實行してゐると思ひます。」⁷⁵

(Касэтти но ё: на хидои кото о сурю отоко но кото, ватаси га донна ни омоттеиру ка, овакари ни наримас ка? «Коно отоко о татаки короситэ, хакидамэ э сүтэтэ оидэ.» Гэнан тати о ёби ацүмэтэ, со: ишүкэтэ яритай ходо, хара га татимас ё. Соситэ ватаси га мо: сукоси вакакэрэба китто дзикко ситэиру то омоимас.)

Оригинал: «With such a man as that, do you know what I should have liked to do? I should have liked to call to my servants: ‘Flog this man to death and fling him out on the rubbish heap!’ That is the way things were done when I was young, Monsieur.»⁷⁶

Перевод: « – А знаете, что мне хотелось бы сделать с подобным человеком? Мне хотелось бы позвать слуг и велеть им запороть его до смерти, а потом выбросить в мусорную яму. Так поступали во времена моего отца, месье.»⁷⁷

(3)

2017: 「エルキュール・ポアロ。ええ、思い出しましたとも。これが運命だわね」⁷⁸

(Эрукю:ру Поаро. Э:, омоидасита то мо. Корэ га уммэ: да ва нэ.)

⁷⁵ Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 218

⁷⁶ Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 195

⁷⁷ Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 216-217.

⁷⁸ Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 154

1935: 「エルキウル・ポワロ……あゝ思ひ出しました。宿命ですね。」⁷⁹
 (Эркюрю Поаро... Аа, омоидасимасита. Сюкумэй дэс нэ.)

Оригинал: «“Hercule Poirot”, she said “Yes. I remember now. This is Destiny.”»⁸⁰

Перевод: « – Эркюль Пуаро... Теперь я вспомнила. Да, это судьба.»⁸¹

8. Полковник Арбэтнот

Арбэтноту, как военному, свойственен сухой и сдержанный тон, его речь маскулинна, но не груба, как в случае с Рэтчеттом. Обильно присутствуют маркеры мужской речи, в том числе и свойственные только ему редукции (суманнэ и тому подобное).

Стоит отметить, что Полковник один из немногих персонажей, кто переходит на угрозы, чтобы защитить Мэри Дэбенхэм. Пуаро даже подмечает, что «Они [англичане] очень забавны. Чем они эмоциональнее, тем меньше следят за своими выражениями»⁸². Таким образом его можно противопоставить графу Андриени, который на протяжении всего рассказа вспыльчив, но его речь не доходит до угроз. Полковник, наоборот, сдержан, но в момент проявляет эмоции в крайнем виде.

(1)

79 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 131

80 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 127

81 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 143

82 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 286

2017 「まったく知らんね」⁸³

(*Маттаку сираннэ*)

1935 「知りませんな、そんなこと。」⁸⁴

(*сиримасэн на, сонна кото.*)

Оригинал: «Not the least idea.»⁸⁵

Перевод: « – Не имею ни малейшего понятия.»⁸⁶

(2)

2017: 「すまんね、ポアロさん。その質問にお答えするわけにはいかない」⁸⁷

(*Суманнэ, Поаро сан. Соно сицумон ни окотаэ суру вакэ ни ва иканаи.*)

1935: 「お気の毒ながら、そのお訊ねには答へられません。」⁸⁸

(*Оки но доку нагара, соно отадзунэ ни ва котазэрарэмасэн.*)

Оригинал «I am sorry, M. Poirot, but I must refuse to answer that question.»⁸⁹

Перевод: «Прошу прощения, месье Пуаро, но я отказываюсь отвечать на этот

83 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 308

84 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 290

85 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 249

86 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 279

87 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 309

88 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 292

89 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 250

вопрос.»⁹⁰

(3)

2017 「お前の体じゅうの骨を一本残らずへし折ってやるぞ。薄汚い屑野郎め」91

(Омаэ но карададзю: но хонэ о иппон нокорадзу эситэ оттэ яру дзо. Усугитанаи кудзу яро: мэ)

1935 「こらッ、青二才！貴様やうな奴は、八ッ裂にしてもまだ足りない！」

92

(Кора, аонисай! Кисама ё: на яцу ва, яцудзаки ни ситэ мо мада таринай!)

Оригинал: «I'll break every bone in your damned body, you dirty little whippersnapper.»⁹³

Перевод: « – Я переломаю все ваши кости, жалкое мелкое ничтожество!»⁹⁴

9. Мэри Дэбенхэм

Мэри Дэбенхэм — молодая англичанка, работающая гувернанткой. Её речь женственна и вежлива, но в связи с её происхождением и работой она холодна и не позволяет эмоциям выходить наружу. Во всех переводах в речи Мэри присутствуют маркеры женской речи, в некоторых переводах она использует местоимение первого лица единственного числа *ватаси*, в некоторых —

90 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 280

91 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 315

92 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 298

93 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 255

94 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 285

ватакуси. В отличие от Хильдегарды Шмидт, *ватакуси* Мэри Дэбенхэм — признак художественного образа *одзё сама*.⁹⁵

Мэри и Полковник — англичане, принадлежат к одной культурной группе и имеют схожую, сухую манеру речи. Они также никак не подчёркивают в речи свои близкие отношения. В разговоре между собой, даже наедине, Мэри Дэбенхэм не переходит на простой стиль, сохраняя формальность. И она, и полковник обращаются друг к другу формально: «мисс Дэбенхэм» и «полковник». Лишь в момент эмоциональной слабости полковник зовёт её по имени.

Такое поведение может быть объяснимо происхождением персонажей: они оба англичане, холодные и педантичные, для них важно то, как они выглядят в обществе. Также не стоит забывать, что Мэри работает гувернанткой, и для карьеры ей абсолютно необходимо держать лицо.

(1)

2017: 「おっしゃる意味がよく分からないのですが」

96

(*Оссияру ими га ёку вакаранай но дэс га.*)

1935: 「どういふ意味でございますか？」⁹⁷

(*До: ю: ими дэ годзаимас ка?*)

Оригинал: “I don’t quite understand you?”⁹⁸

95 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзигэн. Кэнкюся, 2014. стр 204

96 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 196

97 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 169

98 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 158

Перевод: « – Я не совсем вас понимаю»⁹⁹

(2)

2017 「そう感じたと言えは、嘘になりますわ」¹⁰⁰

(*Со: кадзита то иэба, усо ни наримас ва*)

1935 「私がどんな印象を受けたか、そんなこと申し上げられませんわ。」¹⁰¹

(*Ватаси га донна инсё: о укэта ка, сонна кото то мо: сиагэрарэмасэн ва*)

Оригинал: «Really, I cannot say I thought about it.»¹⁰²

Перевод: « – Я как-то не совсем задумывалась об этом.»¹⁰³

(3)

2017 「失礼にあたるかもしれませんが、私にはそんなこと時間の無駄としか思えないですわ。人殺しを見つけ出すのに、私がラチェットさんのお顔をどう思ったかなんて、まったく役に立ちませんもの」¹⁰⁴

(*Сицурэй ни атару камо сирэмасэн га, ватаси ни ва сонна кото дзикан но муда то сика оmozнай дэс ва. Хитогороси о мицукэдасу но ни, ватаси га ратетто сан но окао о до: омотта ка нантэ, маттаку яку ни татимасэн но.*)

99 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 177

100 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 197

101 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 170

102 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 159

103 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 177

104 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 198

1935 「こんなことを申して、失禮かも知れませんが、それ何だか無駄な時間つぶしのやうな気がいたしますわ。私がラチエットさんの顔が好きだとか、嫌ひとか申したところで、それがあの人を殺した犯人を探しだすのに、少しでも役立つとは思われません。」¹⁰⁵

(конна кото о мо:ситэ, сицурэй камо сирэмасэн кэрэдо, сорэ нандака мудана дзикан цубуси но ё: на ки га итасимас ва. Ватаси га ратетто сан но окао га суки да тока, кираи тока мо:сита тогоро дэ, сорэ га ано хито о коросита ханнин о сагасидасу но но, сукоси дэмо якутацу то ва омоварэмасэн.)

Оригинал: «If you will forgive my saying so, it seems somewhat of a waste of time. Whether or not I liked Mr. Ratchett's face does not seem likely to be helpful in finding out who killed him.»¹⁰⁶

Перевод: « – Если вы простите мои слова, то мне это кажется бесцельной тратой времени. Нравилось мне лицо мистера Рэтчетта или нет, это никоим образом не поможет вам найти убийцу.»¹⁰⁷

10. Миссис Хаббард

Пожилая американка миссис Хаббард сначала кажется читателю громкой, слегка глуповатой, её не воспринимают всерьёз из-за её чересчур эмоциональной реакции на происходящее. Но, как оказалось, она так вела себя специально: миссис Хаббард — это образ актрисы Линды Арден, матери погибшей Сони Армстронг. Ей была отведена самая важная роль: из-за того, что её купе было соседним с купе убитого, на неё первую упали бы подозрения. Ей

105 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 171

106 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 160

107 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 179

необходимо было ввести в заблуждение следствие и заодно убедить в своей невинности.

В этом она схожа с Пуаро: оба играют роль, стараясь казаться глупее, чем они есть, чтобы ввести в заблуждение других. В финале они оба срывают маски и показывают своё истинное лицо. Уже как Линда Арден, миссис Хаббард говорит гораздо спокойнее и употребляет меньше восклицательных предложений. Это важное проявление характера персонажа, но если в оригинале это проявляется в речи, то в переводе такой тонкий нюанс, к сожалению, утерян.

Как со многими женскими персонажами, речь миссис Хаббард полна маркеров женской речи, таких как окончаний *ва* 「わ」, *но* 「の」, междометие *ара* 「あら」. В случае с Миссис Хаббард, однако, их значительно больше, в связи с её художественным образом.¹⁰⁸

2017

「あら、それは気になるわね。でも、確かに私のじゃありませんわ。私のは C・M・H と入れてある、もっと実用的なものばかりですの。」¹⁰⁹

(Ара, сорэ ва ки ни нару ва нэ. Дэмо, тасика ни ватаси но дзя аримасэн ва. Ватаси но ва C・M・H то ирэтэ ару. Мотто дзицуё:тэки на моно бакари дэс но.)

1935 「變ですわね。でも確かに私のぢやございません。私のはC・M・H・と印がしてありますし、そんな巴里好みの贅沢なのなんか、使ったことがありますせんわ。」¹¹⁰

(Хэн дэс ва нэ. Дэмо тасика ни ватаси но дзя годзяимасэн. Ватаси но ва

108 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. стр 16

109 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 136

110 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 113

С · М · Н то сируси га ситэ аримас си, сонна пари: кономи но дзэйтaku на но нанка, цукатта кото га аримасэн ва.)

Оригинал: «Well, now, that’s funny, but it’s certainly not mine. Mine are marked C.M.H., and they’re sensible things—not expensive Paris fal~lals.»¹¹¹

Перевод: «Да, странно, но это точно не мой. На моих вышито К.М.Х., и они – вещи практичные, а не какие-то там дорогие французские штучки.»¹¹²

11. Граф Андени

Молодой венгерский аристократ, граф обладает достаточно вспыльчивым характером и стремится защитить и оградить свою жену от подозрений в её сторону.

12. Графиня Андени

Молодая жена дипломата Андени. Елена Андени — это . Её образ можно лучше всего описать типом персонажа *одзё сама*, или «девушка из высшего общества». Также, как Мэри Дэбенхэм и остальные женские персонажи говорит по стандартной женской схеме, с использованием маркеров женской речи *ва* 「わ」, *ё* 「よ」 и повышенного стиля.

13. Хильдегарда Шмидт

Служанка княгини Драгомировой. Она использует в своей речи, также как и Мастерман, высокий уровень *кэйго*. Также, в версии 1935 года в качестве

111 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 112

112 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 128

личного местоимения она использует *ватакуси* 「私」 — местоимение, используемое и мужчинами и женщинами в разных случаях. Обычно, оно используется по отношению к вышестоящему человеку или господину, в современных реалиях его используют независимо от пола в строго формальных ситуациях.¹¹³ В литературе, комиксах и фильмах ватакуси могут использовать слуги и служанки, дворецкие, а также различные работники и клерки. В противоположность этому, ватакуси является ещё и неотъемлемой частью образа одзё сама. В случае с Хильдегардой Шмидт, однако, это является проявлением её художественного образа служанки.

2017 「ムシュー、私は何も存じ上げません」¹¹⁴

(Мусю:, ватакуси ва нанимо дзондзиагэмасэн.)

1935 「私 (わたくし) 、何も存じませんです。はい。」¹¹⁵

(Ватакуси, нанимо дзондзимасэн. Хай.)

Оригинал: «I do not know anything, Monsieur.»¹¹⁶

Перевод: « – Я ничего не знаю, месье»¹¹⁷

14. Антонио Фоскарелли

Итальянец американского происхождения. Использует тэйнэйго при разговоре.

113 Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзигэн. Кэнкюся, 2014. стр 204

114 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 206

115 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 180

116 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 166

117 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 186

Некоторые персонажи ласково обращаются к нему «Тонио». По сравнению с другими пассажирами, у него реплик меньше.

15. Доктор Константин

Доктор Константин является второстепенным персонажем, поэтому его развитию уделено гораздо меньше внимания, чем остальным персонажам. У него довольно мало реплик на протяжении всей книги. Доктор Константин — греческого происхождения, но в его речи нет никаких указаний на это.

Таким образом, можно сделать вывод, что самый первый перевод 1935 года разительно отличается тем, что он крайне скуп на якувариго, маркеры речевого портрета либо редки, либо отсутствуют. Почти все персонажи используют *тэйнэйго*, говорящих на *фуцу:тай* практически нет, за исключением единичных фраз. Рэтчетт и Арбэтнот употребляют менее грубые фразы, по сравнению с последующими переводами. Речь, употребляемая женщинами, слабо различается между собой по возрастному признаку и в связи с особенностями характеров персонажей. Почти все персонажи употребляют одни и те же местоимения по отношению к себе и к другим. Иностранной лексики также нет, поэтому теряются речевые особенности, связанные с языком, на котором говорит персонаж.

В последующих переводах, с 1959 по 1980 гораздо ярче видна разница в речи между персонажами. Мужские персонажи начинают употреблять различные местоимения первого лица единственного числа, *ватаси*, *боку*, *орэ* или *васи*, в зависимости от образа и характера. Мы можем даже сделать вывод, что происхождение персонажа может в какой-то мере обусловить характер, так как персонажи американцы, за исключением Рэтчетта, чаще используют *боку*, французы и англичане, за исключением полковника, — *ватаси*. Полковник

Арбэтнот использует *орэ*, возможно в связи со своим военным прошлым, которое обуславливает его твёрдый и смелый характер. Рэтчетт же единожды использует *васи* — яркий маркер его пожилого возраста, но в остальных переводах *ватаси* — возможно с целью обособить его от остальных американских персонажей и указать на его возраст, ведь использование *боку* свойственно мужчинам моложе, чем он. Однако, почему даже в переводе 2017 года переводчики предпочли использовать *ватаси* вместо *васи* сказать сложно.

Женщины используют либо *ватаси*, либо *ватакуси*, и повсеместно используют женские окончания в речи. Однако, уже начинает прослеживаться разница в речи по возрастному признаку — Миссис Хаббард и Княгиня Драгомирова говорят несколько иначе, чем молодые девушки, а Миссис Хаббард говорит со слегка наигранным оттенком.

В переводе присутствуют лишь базовые проявления якувариго, такие как женская и мужская речь, а также иерархические отношения между начальником и подчинённым и слугой, и господином. По речи персонажей слабо понятен их возраст и профессия. Переводчики не стали углубляться в другие категории, как например речь стариков или преступная речь несмотря на то, что среди персонажей присутствуют и старики, и преступник.

В переводе 2017 года начинает проявляться важная особенность ролевого языка, которая до этого отсутствовала в предыдущих переводах — иностранная лексика. Важнейшая особенность речи Пуаро, также присутствующая в речи других персонажей, была до 2017 года полностью опущена. Фразы на иностранном языке, иностранная лексика, используемая лишь определёнными типами персонажей — всё это является неотъемлемой частью художественного образа, о которой упоминал даже Кинсуи.

2.2 Использование иностранного языка и специфической лексики как проявление якувариго

2.2.1 Пуаро и его манера речи

Кинсуи утверждает, что иностранный язык в качестве специфической лексики является проявлением якувариго. Для произведений на японском языке это чаще всего английский, для произведений на английском — французский или немецкий, однако специфическая не ограничивается этими языками. В «убийстве в восточном экспрессе» подобным проявлением якувариго является то, что Агата Кристи использует французский язык в оригинальной работе, чтобы установить художественный образ персонажа и его взаимоотношения с другими персонажами. Так как работа написана на английском языке, то в данном произведении проявлением якувариго можно считать французский язык. Персонажей в данном произведении можно разделить на две группы: те, кто владеют английским и те, кто владеют французским языком. Персонажей, которые владеют и тем и другим языками можно распределить на основании того, на каком языке им говорить проще. Стоит отметить, что в «Убийство в Восточном экспрессе» есть персонажи из разных стран, в том числе из неанглоязычных стран, таких как Швеция, Италия и Германия, но эти персонажи не используют слова или фразы из родного языка, в отличие от франкоязычных главных героев, которые часто используют французские строки и слова в своих речах. Это отличительная черта характера, которую можно рассматривать как выражение якувариго.

В качестве первого примера следует рассмотреть использование различных форм вежливого обращения из французского языка, такие как «Мсьё», «Мадам»

и «Мадмуазель»¹¹⁸, а также введение и использование французской лексики, такой как «Pardon»¹¹⁹ в английской речи, и как это создаёт художественный образ того, кто их использует. Пуаро, бельгиец, использует только эти французские названия. Однако он не единственный, кто это делает. Другие франкоязычные персонажи также используют эти местоимения. Только в оригинале «Убийство в восточном экспрессе» слово «Мсьё» использовалось 175 раз, «Мадам» — 84 раза, а «Мадмуазель» — 50 раз. Напротив, титул «сэр» используется 71 раз.¹²⁰ В этом случае количество используемых «Мсьё» будет увеличено более чем в два раза. Однако, хотя в издании 2017 года почти все фразы написаны катаканой, в изданиях с 1935 года по 1980 французские слова полностью исключены. Пуаро всегда использует специфическую французскую лексику на протяжении всего творчества Агаты Кристи. Такое частое использование французской лексики является отличительной чертой художественного образа Пуаро. В частности, очень интересно отметить, что в случае с Пуаро, его фразы на французском, которые он употребляет наиболее часто, в переводе 2017 года записаны на катакана, а не переведены на японский напрямую, ради упрощения передачи смысла. Однако остальные фразы, такие как «Простите», переведены на японский язык с французским произношением, написанным фуригана.

2017:

「失礼しました (パードン) 。きっとどんな愚か者だと思われたことでしょうね、マダム」

121

(*Сицурэй симасита (па:дон). Китто донна орокана моно да то омоварэта кото дэсё: нэ.*)

118 Monsieur, Madame, Mademoiselle

119 Pardon, Простите

120 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015

121 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 135

1935:

「おや、さうでしたね。これは失禮。いま伺つたことを、すぐ忘れるなんて、何といふ馬鹿な奴とお思ひになるでせうねえ。」¹²²

(Оя, со: дэсё: нэ. Сорэ ва сицурэй. Има укагатта кото о, сугу васурэру нантэ, нан то иу бакана яцу то омои ни нару дэсё: нэ)

Оригинал: «**Pardon.** You must think me very stupid, **Madame.**»^{123 124}

Перевод: «*Pardon.* Вы, наверное, считаете меня полным глупцом, мадам.»¹²⁵

Конечно, наиболее заметным проявлением иностранного языка в качестве ролевого знаменит главный герой, Пуаро. Яркий и узнаваемый герой, Пуаро знаменит своей манерой речи. Он крайне вежлив, даже с близкими друзьями, не позволяя себе фамильярности, говорит с характерным акцентом, повсеместно используя французские слова, а также неправильные речевые обороты и некорректную лексику. Для Пуаро его манера речи — это не только особенность его характера, это его визитная карточка, то, за что его узнают и во вселенной книг Агаты Кристи, и за ее пределами, среди читателей. Мы полагаем, что французские фразы в речи Пуаро не только являются частью его уникального художественного образа, но и подчёркивают тот факт, что он иностранец, и зачастую воспринимается остальными персонажами как некто «чужой» и многие не воспринимают его всерьез. В англоязычном обществе использование Пуаро французских слов особенно заметно.

Однако, как мы знаем, он отнюдь не глуп. На самом деле, Пуаро специально

122 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 113

123 *Pardon.* Вы, наверное, считаете меня полным глупцом, мадам

124 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 111

125 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 127

создаёт такой образ, в связи с чем окружающие не воспринимают его всерьёз, не более чем «глупого иностранца». Эта тактика позволяет детективу легче выведывать информацию.

В последней главе, когда Пуаро собирает всех пассажиров, и предлагает им два варианта предполагаемого развития событий, он говорит на чистом английском, без грамматических ошибок, без вкрапления французской лексики и без характерных ему «мсье» и «мадам».

В англоязычной современной культуре это породило троп под названием «Пуаро Говорит». Когда персонаж иностранец плохо владеет языком, на котором он общается с другими персонажами, использует странные речевые обороты, делает синтаксические и грамматические ошибки — всё это подходит под троп «Пуаро говорит».

Однако сам Пуаро является деконструкцией данного тропа, так как говорит в такой манере он специально.

Таким образом мы видим, что использование иностранных слов в речи является неотъемлемой частью художественного образа, и в случае с Пуаро даже стало его «визитной карточкой». На наш взгляд, это можно считать ярким проявлением якувариго, так как такая манера речи не только позволяет нам отнести персонажа к определённой категории, но и определить уникальные черты его личности и образа.

(1)

2017: 「確かなんですね、マダム？」¹²⁶

(Тасика нан дэс нэ, мадаму?)

1935: 「奥さん、そりや思ひ違いぢやありませんか？」¹²⁷

(*Оку сан, соря оmoi тигаи дзя аримасэн ка?*)

1959: 「まちがいありませんか？」¹²⁸

(*Матигаи аримасэнка?*)

1960: 「それは確かなんですか、奥さん？」¹²⁹

(*Сорэ ва тасика нан дэс нэ, оку сан?*)

1962: 「それに間違いございませんか、奥さん？」¹³⁰

(*Сорэ ни матигаи годзаимасэнка, оку сан?*)

1975: 「奥様、それは、ほんとうでございますか？」¹³¹

(*Оку сама, сорэ ва, хонто: дэ годзаимас ка?*)

1980: 「まちがいありませんか？」¹³²

(*Матигаи аримасэн ка?*)

Original: «You are sure of this, **Madame?**»¹³³

127 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 102

128 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Наганума Ко:ки. То:кё: курамотося, 1959. стр 116

129 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Фукисава Тадаэ. Синтё: бунко, 1960. стр 123

130 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кога Сё:ити. Кадокава бунко, 1962. стр 117

131 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кума Кадзуэ. Ко:данся бунко, 1975. стр 104

132 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кагами Сабуро:. Сюньё:до: сё:нэн сё:дзё бунко, 1980. стр 100

133 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 103

Перевод: «Вы в этом уверены, мадам?»¹³⁴

(2)

2017:

「失礼しました(パードン)。Hとイニシャルが入っていたものですから、てつきり…」¹³⁵

(Сицурэй симасита (па:дон). H то уу инисяру га хаиттэита моно дэс кара, тэккири)

1935:

「おや、さうでしたか。Hといふ頭字 (イニシャル) があるものですから…」¹³⁶

(Оя, со: дэсита ка. H то уу касирадзи (инисяру) га ару но дэс кара)

1959: 「失礼、Hのイニシャルがあつたものですから——」¹³⁷

(Сицурэй, H но инисяру га атта моно дэс кара)

1960: 「失礼。ついこれにHという頭文字が入っていたので——」¹³⁸

(Сицурэй. Цуи корэ ни H то уу касира модзи га хаиттэита но дэ)

1962: 「失礼。これにHという頭文字が入っていたので、つい——」¹³⁹

(Сицурэй. Корэ ни H то уу касира модзи га хаиттэита но дэ, цуи)

134 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 118

135 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 136

136 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 113

137 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Наганума Ко:ки. То:кё: курамотося, 1959. стр 125

138 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Фукисава Тадаэ. Синтё: бунко, 1960. стр 134

139 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кога Сё:ити. Кадокава бунко, 1962. стр 128

1975: 「これは失礼、Hという頭文字がついていましたものですから…」¹⁴⁰

(Корэ ва сицурэй, H то уу касира модзи га цуитэимасита моно дэс кара)

1980: 「これは失礼、Hの頭文字がついていたもので」¹⁴¹

(Корэ ва сицурэй. H но касира модзи га цуитэита моно дэ)

Original: "Pardon. I thought as it had the initial H on it –"¹⁴²

Перевод: «Pardon ещё раз. Я подумал, что если на нём инициал Х…»¹⁴³

Повсеместное использование французских слов и фраз выступает в качестве специальной лексики, о которой говорил Кинсуи. Несмотря на то, что французский язык используют несколько персонажей, не только Пуаро, на наш взгляд такая речь является именно его отличительной чертой, неотъемлемой частью художественного образа. Комбинация исключительной формальности в речи и иностранного языка в некоторой степени «отделяет» Пуаро от остальных персонажей: он занимает роль наблюдателя, беспристрастного и не причастного ни к одной из сторон, замешанных в преступлении.

На примере приведённых фраз, мы можем увидеть, что все версии, кроме новейшего перевода 2017 года, избегают употребления французских обращений, вместо этого переводя смысл сказанного. Предположительно, такой выбор сделан потому, что в своей массе японский читатель до недавнего

140 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кума Кадзуэ. Ко:данся бунко, 1975. стр 113

141 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кагами Сабуро:. Сюньё:до: сё:нэн сё:дзё бунко, 1980. стр 108

142 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 112

143 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 128

времени был слабо знаком с французским языком. Однако, при этом теряются особенности художественного образа Пуаро, которые исключительно очевидны читателю в английском оригинале.

2.2.2 Специфическая лексика как проявление ролевого языка

Как мы могли увидеть в Главе 1, Кинсуи считает специфическую лексику, присущую персонажу, проявлением якувариго. В качестве примера, однако, он приводит использование иностранных приветствий, выражений, восклицаний, и тому подобного, что мы могли в изобилии увидеть в речи у Пуаро. Мы хотели бы рассмотреть ещё одно проявление специфической лексики, заключающееся в использовании лексики, присущей определённой социальной группе.

В качестве примера такой лексики следует рассмотреть выражение русса *sahib* (пукка сахиб), происходящее от хинди, и имеющее значение «хороший человек»¹⁴⁴, которое является характерным лингвистическим проявлением британской культуры того времени. Это выражение широко использовалось в Британской Империи по отношению к честному, неподкупному и надёжному человеку, чаще всего работающему на административной службе. Его использовал полковник Арбэнтот по отношению к Мэри Дэбэнхэм. И Полковник, и Мэри — англичане, а значит принадлежат к определенной социальной группе. Вдобавок, полковник — военный в отставке.

На наш взгляд это выражение является хорошим культурным маркером для анализа в японском переводе, так как сам термин и его употребление не были распространены в японском языке и культуре.

В переводах 2017 года пукка сахиб написано катакана с переводом, объясняющим его значение. В переводе 1962 года это выражение написано

144 Brewer's Dictionary of Phrase and Fable / ed. Dent S. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2012. p 2445

латиницей, без объяснения значения. В переводах 1935, 1959, 1960 и 1975 вместо пукка сахиб употреблено выражение, схожее по смыслу, однако только в переводах 1959, 1975 года оно имеет коннотацию выражения, имеющее специфическое для персонажа значение, что позволяет Доктору Константину задать вопрос о смысле сказанного. В переводе 1935 года термин пукка сахиб был полностью опущен и вместо этого написан в прямом смысле.

2017: 「彼女には何も問題はないと私が保証するよ。彼女はプッカ・サヒブ (訳注

「立派な人物」の意。英領インドにおいて、インド人たちが英国植民地当局者をこのように呼んだ) だ」¹⁴⁵

(Канодзё ни ва нанимо мондай най то ватаси га хосё: суру ё. Канодзё ва пукка сахибу (якутю: «риппана дзинбуцу» но и. Эйрё: индо ни оитэ, индодзин тати га эйкоку сёкуминти то:кёкуся о коно ё: ни ёнда) да)

1935: 「デベナム嬢のことですが、あの人には決して疑はしいところなんかありません。立派な淑女ですから、どうか誤解をなさらないやうに。」¹⁴⁶

(Дэбенаму дзё но кото дэс га, ано хито ни ва кэситэ утагавасии токоро нанка аримасэн. Риппана сюкюдзё дэс кара, до:ка гокай о насаранай ё: ни.)

1959: 「デベナムさんのことですが」 —彼の態度はちょっとぎごちなかった—
「彼女は関係ないというかとはっきり申しておきます。彼女は『純血人』
です」¹⁴⁷

(Дэбенаму сан но кото дэс га – карэ но тайдо ва тётто киготинакатта – канодзё ва канкэй най то иу ка то ва хаккири мо:ситэ окимас. Канодзё ва

145 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 175

146 Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935. стр 150

147 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Наганума Ко:ки. То:кё: курамотоса, 1959. стр 160

дзюнкэцу дзин дэс)

1960: 「デベナム嬢のことですが、」と、彼は幾分はにかんだようにつけ足した。「彼女の潔白は、ぼくが保証します。彼女は、**正真正銘のレディ**です。」¹⁴⁸

(Дэбенаму дзё но кото дэс га, то, карэ ва икубун ханиканда ё: ни цукэасита. Канодзё но кэппаку ва, боку га хосё: симас. Канодзё ва сё:синсё:мэй но рэди дэс.)

1962: 「デベナム嬢のことですが」とかれははこかむように言った。「彼女が正しいことは、私が保証します。彼女は**pukka sahib**です」¹⁴⁹

(Дэбенаму дзё но кото дэс га, то карэ ва хакому ё: ни итта. Канодзё га тадасии кото ва, ватаси га хосё: симас. Канодзё ва *pukka sahib* дэс.)

1975: 「デバナム嬢は、まったく信用のできる婦人だということを、私からお知りになったというわけです。あの人はまったくインドでいう『純良な大人ですからな』」¹⁵⁰

(Дэбенаму дзё ва, маттаку син'ё: но дэкиру фудзин да то уу кото о, ватаси кара осури ни натта то уу вакэ дэс. Ано хито ва маттаку индо дэ уу дзюнрё:на дайджин дэс кара на)

1980: —

Оригинал: «About Miss Debenham,» he said rather awkwardly. “You can take it

148 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Фукисава Тадаэ. Сингё: бунко, 1960. стр 170

149 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кога Сё:ити. Кадокава бунко, 1962. стр 161

150 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кума Кадзуэ. Ко:данся бунко, 1975. стр 144

from me that she's all right. She's a **pukka sahib.**»¹⁵¹

Перевод: « – Я хочу сказать о Дебенхэм, – заметил он довольно неуклюже. – Можете поверить мне, что с нею всё в порядке. Она настоящая *pukka sahib.*»¹⁵²

В то же время, другой персонаж, доктор Константин — грек, и с данным выражением не знаком, поэтому позже уточняет смысл данной фразы. Перевод 2017, 1959, 1962 и 1975 содержит вопрос доктора, с вопросом о значении пукка сахиб или соответствующей по смыслу фразы. Перевод 1935, 1960 и 1980 не содержит данной фразы.

2017: 「プッカ・サヒブってのは、いったいなんのことです？」コンスタンティン医師が、興味深げに訊ねた。¹⁵³

(*Пукка сахибу ттэ но ва, иттай нан но кото дэс? Консутантин иси га, кё:ми букагэ ни тадзунэта*)

1935: —

1959: 「純血人とは、いったいなんですかね？」コンスタンチン博士が興味ぶかそうにいった。」¹⁵⁴

(*Дзюнкэцу дзин то ва, иттай нан дэс ка нэ? Консутантин хакасэ га кё:ми букасо: ни итта.*)

151 Кристи А. *Murder on the Orient Express*. Спб.: Антология, 2015. стр 143

152 Кристи А. *Убийство в Восточном экспрессе* / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 160

153 Кристи Агата. *Убийство в Восточном Экспрессе*. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. стр 175

154 Кристи Агата. *Убийство в Восточном Экспрессе*. Пер. Наганума Ко:ки. То:кё: курамотося, 1959. стр 160

1960: ——

1962: コンスタンチン博士が好奇心にみちみちた様子で尋ねた。「**pukka sahib**とはどういう意味ですか？」¹⁵⁵

(Консултаттин хакасэ га ко:кисин ни митита ё:су дэ тэдзунэта. Pukka sahib то ва до: уу ими дэс ка?)

1975: 「何です、その『純良な大人』てのは？」とコンスタンチン博士が、興味深くいった。」¹⁵⁶

(Нан дэс, соно дзюнрё:на дайджин тэ но ва? То консултантин хакасэ га кё:ми букаку итта.)

1980: ——

Оригинал: «“What,” asked Dr. Constantine with interest, “does a pukka sahib mean?”»¹⁵⁷

Перевод: « – А что значит это pukka sahib? – заинтересованно спросил доктор Константин.»¹⁵⁸

Каким образом можно было бы обосновать такой выбор перевода? Во-первых, важно отметить, что якувариго, в первую очередь, предназначен для макрокоммуникации, то есть персонажа и произведения с читателем, а не для коммуникации персонажей внутри произведения. Использование ролевого

155 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кога Сё:ити. Кадокава бунко, 1962. стр 161

156 Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кума Кадзуэ. Ко:данся бунко, 1975. стр 145

157 Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. стр 143

158 Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. стр 160

языка помогает создать художественный образ персонажа, но сам этот художественный образ направлен в первую очередь на читателя, для лучшего понимания им персонажей и истории. Поэтому, отмечает Кинсуи, во многих случаях якувариго используется для построения вымышленного мира для детей. Таким образом образы персонажей становятся ярче и проще для понимания.

Если мы взглянем на якувариго с этой стороны, становится понятно, что нуждами читателя диктуется использование ролевого языка, его разнообразие и количество. Читателю необходимо иметь ассоциацию, которая будет ему понятна. Так можно объяснить отсутствие иностранного языка в переводе — японскому читателю, возможно, было непривычно видеть использование иностранного языка в качестве проявлений якувариго. У него не возникало ассоциаций с определённым художественным образом, как у западного читателя, стоит ему только услышать характерную речь Пуаро. Япония гомогенная страна, пережившая долгий период самоизоляции, и ей чужд мультилингвизм как социокультурный феномен. Поэтому, на наш взгляд, в переводе так скудно отражены разные речевые особенности персонажей, то, какими языками они владеют и почему, на каких предпочитают общаться друг с другом. Вполне возможно, что до недавних времён переводчики просто не сочли такую особенность значимой в контексте ролевого языка.

С другой стороны, мы понимаем, что Кинсуи вывел свою теорию якувариго на основе анализа существующего материала, поэтому нельзя сказать, что концепты ролевого языка, речевого портрета и художественного образа появились искусственно. Таким образом, сложно утверждать, что авторы намеренно подбирают индивидуальную речь для каждого персонажа, не основываясь на образах, существующих в реальной жизни. Отталкиваясь от определённого уже существующего художественного образа за автором остаётся право сделать его ярче, или свести маркеры к минимуму. Поэтому, было бы неправильным утверждать, что переводчик может пренебречь

незнакомыми ему и читателю проявлениями ролевого языка в связи с тем, что читатель может их не понять, так как не знаком с определёнными особенностями другой страны, языка или культуры. Ведь художественные образы не ограничиваются лишь рамками того, с чем знаком или не знаком читатель, они Мы понимаем, что хоть термин «якувариго» и относится к японскому языку, концепт ролевого языка не исключителен лишь для японского, и определение, данное Кинсуи для якувариго применимо к ролевому языку в целом. Таким образом, любые маркеры, указывающие на определённый художественный образ, будут считаться ролевым языком, вне зависимости от того, есть ли аналогичные примеры и употребления в другом языке. Мы видим, что в случае с Агатой Кристи использование такого количества иностранного языка в своём произведении намеренно, именно для установления художественного образа персонажа, и пренебрежение этим в переводе негативно сказывается на общей картине перевода.

В таком случае главной задачей переводчика будет корректно интерпретировать якувариго с одного языка на другой, с одной стороны сохраняя смысл и художественную нагрузку, которую несут в себе конкретные проявления ролевого языка, а с другой попытаться доступно донести смысл до читателя, не исказив при этом культурную подоплёку.

На наш взгляд, наиболее удачно это получилось в переводе 2017 года Таути Симона, где реплики, сказанные на французском переведены напрямую по смыслу, но французское произношение подписано фуриганой. Так читатель и понимает смысл, и имеет представление о специфической для определённых персонажей манере речи, которая является неотъемлемой частью изначально задуманного автором художественного образа. Специфическая лексика, указывающая на принадлежность персонажей к особому кругу, также присутствует, и вместе с ней присутствует и сноска, разъясняющая смысл сказанного.

Заключение

На наш взгляд, детективные истории являются хорошей основой для изучения якувариго, так как в них необходимо четко прописать художественный образ персонажей для того, чтобы читатель мог поверить в происходящее. Хорошо прописанные персонажи могут одурачить читателя до тех пор, пока не раскроется сюжетный поворот с настоящим убийцей. А в центре сюжета располагается главный персонаж - детектив. Если детектив не будет уникальным и интересным персонажем, то он не будет считаться профессионалом своего дела в мире романа, и не сможет захватить и удержать интерес читателя.

В данной работе нам удалось описать концепцию якувариго Кинсуи Сатоси, установить, как она проявляется в японском и иностранном языках, а также увидеть, что концепция якувариго Кинсуи Сатоси применима к переводу произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе», написанного не на японском языке. Проанализировав оригинал и переводы 1935, 1959, 1960, 1962, 1975, 1980 и 2017 года мы смогли выявить и описать проявления ролевого языка в переводе, а также проследить динамику изменения ролевого языка в данных японских переводах. Мы увидели, что язык якувариго проявляется гораздо ярче в более поздних переводах, в самом первом переводе 1935 года якувариго выражен слабо. Речь, употребляемая женщинами, слабо различается между собой по возрастному признаку и в связи с особенностями характеров персонажей. Почти все персонажи употребляют одни и те же местоимения по отношению к себе и к другим. Иностранной лексики также нет, поэтому теряются речевые особенности, связанные с языком, на котором говорит персонаж.

Вдобавок, мы смогли проанализировать интерпретацию ролевого языка в переводе, который в оригинале проявляется через использование персонажами

иностранного языка и специфической лексики. Мы установили, что иностранная лексика является важным проявлением ролевого языка в оригинальной истории и неотъемлемой частью художественного образа персонажа. Однако, такой важный элемент присутствует лишь в переводе 2017 года. Мы предполагаем, что это связано, в первую очередь с тем, что до недавнего времени у японского читателя использование иностранной лексики в иностранном произведении не вызывало таких же ассоциаций с определённым художественным образом, какие оно вызывало у западного читателя. В таком случае, «ролевой язык» якувариго теряет свою главную «роль» - указывать на определённый художественный образ персонажа.

Однако, мы также установили, что в связи с этим возникает проблема перевода и интерпретации ролевого языка, а именно, как корректно передать якувариго сохраняя смысл задуманного и делая его понятным для читателя. В таком случае переводчику важно понимать культурные нюансы, которые создают уникальный речевой портрет, и уметь корректно передать их в другом языке, сохраняя и форму, и содержание оригинала.

Список использованной литературы:

Источники:

1. Кристи А. Убийство в Восточном экспрессе / пер. А.С. Петухова. Москва: Эксмо, 2022. 320 с.
2. Кристи А. Murder on the Orient Express. Спб.: Антология, 2015. 288 с.
3. Christie A. An Authobiography. London: HarperCollins Publishers, 2010. 271 p.
4. アガサクリスティー. 十二の刺傷. 延原謙訳. 柳香書院、1935.
[Кристи Агата. 12 Ножевых Ранений. Пер. Нобухара Кэн. Рюко Сёин, 1935]
5. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 田内志文訳. 角川文庫、2017. 355 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Таути Симон. Кадокава бунко, 2017. 355 с.]
6. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 各務三郎訳. 春陽堂少年少女文庫、1980. 280 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кагами Сабуро:. Сюнъё:до: сё:нэн сё:дзё бунко, 1980. 280 с.]
7. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 久万嘉寿恵訳. 講談社文庫、1975. 294 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кума Кадзуэ. Ко:данся бунко, 1975. 294 с.]
8. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 古賀照一訳. 角川文庫、1962. 324 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Кога Сё:ити. Кадокава бунко, 1962. 324 с.]

9. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 落沢忠枝訳. 新潮文庫、1960.
341 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Фукисава Тадаэ.
Синтё: бунко, 1960. 341 с.]
10. アガサクリスティー. オリент急行殺人事件. 長沼弘毅訳.
東京倉元社、1959. 324 p.
[Кристи Агата. Убийство в Восточном Экспрессе. Пер. Наганума Ко:ки.
То:кё: курамотося, 1959. 324 с.]

Научная Литература:

11. Большая Советская Энциклопедия / ред. Прохоров М.А. М.: Советская
Энциклопедия, 1969-78.
12. Хазлиев Е.В. Теория Литературы. Москва: Высшая Школа, 2003. 400 с.
13. 金水敏. 役割語研究の地平. くろしお出版、2007. 227 p.
[Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тихэй. Курошио, 2007. 227 с.]
14. 金水敏. 役割語研究の展開. くろしお出版、2011. 319 p.
[Кинсуи Сатоси. Якувариго кэнкю но тэнкай. Курошио, 2011. 319 с.]
15. 金水敏. 役割語の小辞典. 研究社、2014. 245 p.
[Кинсуи Сатоси. Якувариго но Сёдзитэн. Кэнкюся, 2014. 245 с.]
16. 中村桃子. 女ことばと日本語. 岩波新書、2012. 252 p.
[Накамура Мокомо. Оннакотоба и японский. Иванами синсё, 2012. 252 с.]
17. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.: Словарь Справочник Лингвистических
Терминов. Москва: Просвещение, 1985. 624 с.
18. 十返肇. 日本推理小説の曲がり角. 宝石社、1959.
[Тогаэри Хадзимэ. Повороты японской детективной литературы.
Хо:сэкися, 1959]

- 19.堀啓子. 日本ミステリー小説史 黒岩涙香から松本清張へ.
中央公論新社、2014. 300 p.
[Хори Кэйко. История японских романов-мистерий: от Куроива Руико до
Мацумото Сэйтё:. Тю:о: Ко:рон Синся, 2014. 300с]
- 20.Brewer's Dictionary of Phrase and Fable / ed. Dent S. Edinburgh: Chambers
Harrap Publishers, 2012. 2969 p.
- 21.Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London:
Routledge, 2001. 670 p.
- 22.Bassnett S. Comparative Literature. Blackwell Publishers, 1993. 192 p.
- 23.Bassnett S. Translation Studies. N.Y.: Methuen & Co, 1980. 176 p.
- 24.Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University
Press, 1965. 103 p.
- 25.Eckert P., McConnell-Ginet S. Language and Gender. Cambridge: Cambridge
University Press, 2003. 366 p.
- 26.Hatim B., Munday J. Translation: An advanced resource book. N.Y.:
Routledge, 2004. 373 p.
- 27.Makinen M. Agatha Christie: Investigating Femininity. N.Y.: Palgrave
Macmillan, 2000. 205 p.
- 28.Nakamura M. Gender, Language and Ideology: A genealogy of Japanese
women's language. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007.
253 p.
- 29.Rowland S. From Agatha Christie to Ruth Rendell: British Women in Detective
and Crime Fiction. N.Y.: Palgrave Macmillan, 2001
- 30.Sanders J. Adaptation & Appropriation. London: Routledge, 2006. 201 p.
- 31.Silver M. Purloined Letters: Cultural Borrowing and Japanese Crime Literature
1868-1937. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2008. 218 p.

32. Sunderland J.: *Language and Gender: an advanced resource book*. N.Y.: Routledge, 2006. 359 p.
33. York R. A. *Agatha Christie: Power and Illusion*. N.Y.: Palgrave Macmillan, 2007. 175 p.

Статьи в академических журналах:

34. Brown C. S.: *Comparative Literature* // *The Georgia Review*. 1959. Vol. 13, No. 2. pp. 167-189
35. During S.: *Comparative Literature* // *ELH*. 2004. Vol. 71, No. 2. pp. 313-322.
36. Rees G.: *Comparative Literature* // *The Modern Language Journal*. 1953. Vol. 37, No. 1. pp. 3-9.
37. 金水敏. 役割語と日本語教育. *日本語教育*150巻、2011. pp. 34-41.
[Кинсуи Сатоси. Якувариго и преподавание японского. Преподавание японского 150 выпуск, 2011. с. 34-41]
38. 定延利之. 身体としてのことば—「スタイル」の限界—. *日本通訳翻訳学会* 第11 回年次大会基調講演, 2011. pp. 49-73
[Саданобу Тосиюки. Язык как тело: Пределы «стиля». Главный доклад 11-ой ежегодной конференции японского переводоведения. с. 49-73]
39. 佐竹久仁子. 「女ことば/男ことば」規範をめぐって. *ことば: 研究誌*, 1998. pp. 53-68.
[Сатака Кунико. О нормах женской и мужской речи. Котоба: научный журнал, 1998. с. 53-68]

Электронные источники:

40. Кинсуи Сатоси. Якувариго кара мита нихонго то кяра. 『役割語から見た日本語とキャラ』; Дата обращения: 20.06.2022

URL: [パネル原稿金水 \(2015文法学会\) \(cocolog-nifty.com\)](http://cocolog-nifty.com)